

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

#### Rundschreiben

in Betreff der Gemeindevahlen zur durchgängigen Erneuerung der Gemeinderäthe.

Nr. 62—82/48.

Luxemburg, am 12. August 1848.

Der General-Administrator für die Gemeindeangelegenheiten an die H. H. Distrikts-Commissäre, Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden.

Der Artikel 125 der Verfassung schreibt vor, daß in Zeit von drei Monaten nach Veröffentlichung derselben alle Gemeinderäthe in Gemäßheit des neuen Wahlgesezes erneuert werden sollen.

Dieses Gesez, welches nun bekannt gemacht ist, stellt den Grundsatz der direkten Wahl der Gemeinderathsglieder durch die Gemeindevähler auf. Dasselbe bestimmt die, um Wähler und wählbar zu sein, erforderlichen Eigenschaften, die Unfähigkeiten und Unverträglichkeiten, und schreibt das Verfahren und die Formen vor,

### Actes Administratifs.

#### CIRCULAIRE

*relative aux élections communales pour le renouvellement intégral des conseils communaux.*

N° 62—82/48.

Luxembourg, le 12 août 1848.

*L'Administrateur-général pour les affaires communales, à MM. les commissaires de district, bourgmestres et échevins des villes et communes.*

L'article 125 de la Constitution prescrit que, dans les trois mois de sa promulgation, tous les conseils communaux seront renouvelés conformément à la loi électorale nouvelle.

Cette loi qui vient d'être promulguée, consacre le principe de l'élection directe des membres des conseils communaux par les électeurs communaux; elle détermine les qualités requises pour être électeur et éligible, les incapacités et les incompatibi-

welche zu befolgen sind, um die Wahlen zu einem gesetzlichen Ergebnisse zu führen.

Da nach dem Art. 20 des Wahlgesetzes die Gemeindevahlen in allen Gemeinden an demselben Tage Statt finden werden, so müssen die vorbereitenden Arbeiten in allen Gemeinden gleichen Schritt gehen.

Um diesen Zweck zu erreichen, und soviel als möglich die Regelmäßigkeit des Verfahrens zu sichern, habe ich es für nöthig gehalten, Ihnen die folgenden Anweisungen zu ertheilen.

#### W a h l l i s t e n.

Sobald die Collegien der Bürgermeister und Schöffen die Duplicate der Rollen über die directen Steuern in Gemäßheit des Art. 7 des Gesetzes erhalten haben, müssen sie die Wahlliste aufstellen.

In diese Liste werden die Einwohner eingeschrieben, welche die in den Art. 2, 3 und 4 erforderlichen Bedingungen vereinigen, und sich nicht in den durch den Art. 6 des Gesetzes aufgestellten Ausschließungsfällen befinden.

Die Liste muß rücksichtlich eines jeden Wählers die am Ende des Art. 8 vorgesehenen Angaben liefern.

Ist die Liste festgestellt, so muß sie am ersten Sonntage nach dem 15. Tage seit der Bekanntmachung des Gesetzes, welcher der 3. September ist, öffentlich angeschlagen werden. (Artikel 8 des Gesetzes.)

Der öffentliche Anschlag der Liste bleibt zehn Tage lang, nämlich bis zum 13. September einschließlich.

Die Aufforderung an die Einwohner, welche etwaige Einsprüche zu machen haben, muß zugleich die Benachrichtigung enthalten, daß die Reclamationen nur binnen 8 Tagen nach dem des öffentlichen Anschlages angenommen werden können, da die nach dem Art. 10 zulässige Frist von vierzehn Tagen durch den Artikel 12 für die je-

lités, et trace la voie et les formes à suivre pour assurer le résultat légal des élections.

Comme d'après l'art. 20 de la loi électorale les élections communales auront lieu, dans toutes les communes, le même jour, les opérations préliminaires devront marcher du même pas dans toutes les communes.

Pour atteindre ce but, et assurer autant que possible la régularité des opérations, j'ai trouvé nécessaire de vous donner les instructions qui vont suivre :

#### *Listes électorales.*

Aussitôt que les collèges des bourgmestres et échevins auront reçu les doubles des rôles des contributions directes, au prescrit de l'art. 7 de la loi, ils dresseront la liste électorale.

Seront portés sur cette liste les habitants qui réunissent les conditions établies par les articles 2, 3, 4, sans être frappés des cas d'exclusion prévus par l'art. 6 de la loi.

La liste portera à l'égard de chaque électeur les indications prévues à la fin de l'article 8.

La liste arrêtée, sera affichée le premier dimanche qui suivra le 15<sup>e</sup> jour de la promulgation de la loi, qui est le 3 septembre. (Art. 8 de la loi.)

L'affiche de la liste sera maintenue pendant dix jours, c'est-à-dire jusqu'au 13 septembre inclusivement.

L'invitation aux citoyens qui auraient des réclamations à former, portera que les réclamations ne pourront être reçues que pendant les huit jours qui suivront celui de l'affiche, vu que le délai de quinzaine admis par l'article 10 est réduit de moitié

zigen allgemeinen Wahlen auf die Hälfte beschränkt worden ist.

Die Reclamationen, welche nach den acht Tagen seit dem des Anschlags eingehen, sind daher nicht mehr zulässig.

#### R e c l a m a t i o n e n .

Gemäß dem Artikel 10 hat ein Mitglied der Gemeindeverwaltung den Empfang jeder Reclamation zu bescheinigen, welche an den Gemeinderath gegen die Aufstellung der Liste gerichtet ist.

Jede Reclamation, welche eine ungehörige Einschreibung zum Gegenstande hat, muß binnen 48 Stunden der betheiligten Partei notificirt werden, welche 5 Tage Zeit hat darauf zu antworten.

Die Entscheidung des Gemeinderathes über eine Reclamation dieser Art muß binnen 5 Tagen nach der Antwort, oder nach Ablauf der für dieselbe gesetzten Frist erfolgen.

Handelt es sich von einer Auslassung oder ungehörigen Streichung, so hat der Gemeinderath binnen fünf Tagen von der Abgabe des Gesuches an zu entscheiden.

Die Notifikationen der vom Gemeinderath erteilten Entscheidungen und die Zurückgabe der Schriftstücke geschehen innerhalb 48 Stunden und in Gemäßheit des Art. 10.

Diese Notifikationen werden durch die Unterbeamten der Ortspolizei bewirkt.

Sobald der Gemeinderath über alle Reclamationen entschieden hat, wird die Wahlliste definitiv festgestellt.

Dieses Geschäft muß spätestens am 25. September geschehen.

Spätestens am folgenden Tage läßt das Collegium der Bürgermeister und Schöffen die neue Liste derjenigen Wähler öffentlich anschlagen, welche vom Gemeinderathe bei der definitiven Feststellung der Liste zugelassen worden sind, ohne in der ursprünglich angeschlagenen Liste eingeschrieben gewesen zu sein.

pour les présentes élections générales par l'art. 12.

Les réclamations qui seraient présentées, après les huit jours, à partir de celui de l'affiche, ne sont donc point admissibles.

#### R é c l a m a t i o n s .

Conformément à l'article 10, un membre de l'administration communale donnera récépissé de toute réclamation qui serait adressée au conseil communal contre la formation de la liste.

Toute réclamation qui porterait sur une inscription indue sera notifiée, dans les 48 heures, à la partie intéressée, qui aura cinq jours pour y répondre.

La décision du conseil communal sur une réclamation de cette nature sera portée dans les cinq jours de la réponse ou de l'expiration du délai accordé pour la faire.

S'il s'agit d'une omission ou d'une radiation indue, le conseil communal aura à prononcer dans les cinq jours à dater du dépôt de la pétition.

Les notifications des décisions rendues par le conseil communal et la restitution des pièces se feront dans les 48 heures et conformément à l'art. 10.

Ces notifications seront faites par les agents de la police locale.

Aussitôt que le conseil communal aura prononcé sur toutes les réclamations, la liste électorale sera définitivement arrêtée.

Cette opération aura lieu au plus tard le 25 septembre.

Le jour suivant au plus tard, le collège des bourgmestre et échevins fera afficher la liste nouvelle des noms des électeurs qui auront été admis par le conseil communal, lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur la liste primitivement affichée.

Diese neue nachträgliche Liste bleibt fünf Tage lang angeschlagen.

Während dieser Frist können die Personen, welche sich durch die Entscheidung des Gemeinderaths über die Reclamationen oder durch ungehörige Zulassungen verletzt glauben, gegen diese Entscheidungen Berufung einlegen, unter Beobachtung der durch die Art. 13 und folg. des Gesetzes vorgeschriebenen Formen.

Die Gemeindebehörden bleiben diesem Verfahren fremd; nur daß sie darauf zu sehen haben, daß, im Falle ihnen Appelle durch Act der Hinterlegung in der Gemeindegemeinschaft notificirt werden sollten, die Namen derjenigen, welche in Betreff ungehöriger Ausstreichung die Appellaten sind, nach Vorschrift des letzten § des Artikels 13 öffentlich angeschlagen werden.

Die Wahllisten, wenn sie definitiv festgestellt sind, können vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen nur in Kraft von Erkenntnissen letzter Instanz genehmigt werden, welche ihnen gemäß dem § 3 des Artikels 14 notificirt werden.

#### *Bildung der Sectionen.*

Sobald die Wahlliste festgestellt ist, müssen die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden, welche mehr als vierhundert Wähler zählen, die Sectionen bilden nach den im Art. 18 des Gesetzes vorgeschriebenen Regeln.

Sie haben mich von der Anzahl dieser Sectionen in Kenntniß zu setzen, damit ich nach Vorschrift des Art. 21 des Gesetzes die Präsidenten derselben ernennen kann.

Ich behalte mir vor, ihnen mit den Ernennungen den Beschluß zuzufertigen, welchen ich in Folge des Art. 16 zu nehmen habe.

#### *Einberufung der Wähler.*

Die Einberufungsschreiben werden den Wählern in ihre Wohnung spätestens am 19. October zugesandt.

Die öffentliche Einberufung der Wähler ge-

L'affiche de cette liste supplémentaire durera cinq jours.

Pendant ce délai les personnes qui se croiront lésées par la décision du conseil communal sur les réclamations, ou par des admissions indues, pourront se pourvoir, par appel, contre ces décisions, en suivant les formes tracées par les articles 13 et suivants de la loi.

Les autorités communales restent étrangères à ces procédures, seulement elles doivent veiller à ce que, au cas que des appels leur seraient notifiés par acte de dépôt au greffe de la commune, les noms des intimés du chef de radiation indue, soient affichés au prescrit de l'art. 13, dernier §.

Les listes électorales, définitivement arrêtées, ne pourront être ratifiées par le collège des bourgmestre et échevins, qu'en vertu de jugements en dernier ressort qui leur seraient notifiés conformément au § 3 de l'art. 14.

#### *Formation des sections.*

Aussitôt que la liste électorale aura été arrêtée, les collèges des bourgmestres et échevins des communes qui comptent plus de quatre cents électeurs, formeront les sections, d'après les règles prescrites par l'art. 18 de la loi.

Ils me feront connaître le nombre de ces sections, afin que je puisse en nommer les présidents, au vu de l'art. 21 de la loi.

Je me réserve de vous faire parvenir avec les nominations l'arrêté que j'aurai à prendre en vertu de l'art. 16.

#### *Convocation des électeurs.*

Les lettres de convocation seront adressées aux électeurs à leur domicile au plus tard le 19 octobre.

La convocation des électeurs par publication aura

schieht am 22. October; in der für die Bekanntmachungen gebräuchlichen Form und gewöhnlichen Stunde, alles nach Vorschrift des Art. 17.

Die Einberufungsschreiben müssen die im genannten Artikel vorgeschriebenen Angaben enthalten, und außerdem den Wählern ihre Abtheilungen in Sectionen, dem Art. 18 des Gesetzes gemäß, zur Kenntniß bringen.

Der mit der Abgabe der Einberufungsschreiben beauftragte Unterbeamte hat sich darüber eine Empfangsbefcheinigung geben zu lassen.

#### W a h l e n .

Die Versammlung der Wahlcollegien aller Gemeinden, um die Wahlen zur durchgängigen Erneuerung der Gemeinderäthe vorzunehmen, findet am 26. October, um 10 Uhr Vormittags, Statt.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen haben darüber zu wachen :

daß die durch den Artikel 26 des Gesetzes vorgeschriebenen öffentlichen Anschläge vor Eröffnung der Sitzung angeheftet werden;

daß jede Section mit einer Kiste nebst Schlüsseln und zwei Schlüsseln, zum Zwecke der Aufnahme der Stimmzettel versehen sei;

daß der Saal nach Vorschrift des Artikels 29 eingerichtet sei;

daß jedes Bureau mit den nöthigen Geräthschaften versehen, und

daß die Liste der Wähler dem Präsidenten jeder Section übergeben werde.

Sobald jede Section versammelt ist, wird zunächst zur Bildung des Büreaus in der durch den Art. 21 vorgeschriebenen Weise geschritten.

Ist das Bureau gebildet, so schreitet der Secretär oder einer der Scrutatores zu der im 2. § des Art. 26 verordneten Vorlesung.

Für die Wahl der Gemeinderäthe jeder Gemeinde-section wird besonders gestimmt, und zwar

lieu le 22 octobre, dans les formes usitées et à l'heure ordinaire des publications, le tout au prescrit de l'art. 17.

Les lettres de convocation contiendront, les indications prescrites par ledit article et de plus elles porteront à la connaissance des électeurs leur division en sections au vœu de l'art. 18 de la loi.

L'agent chargé de distribuer les lettres de convocation s'en fera délivrer récépissé.

#### Élections.

La réunion des collèges électoraux de toutes les communes, pour procéder aux élections en renouvellement intégral des conseils communaux aura lieu le 26 octobre, à dix heures du matin.

Les collèges des bourgmestres et échevins veilleront à ce que les affiches prescrites par l'art. 26 de la loi soient apposées avant l'ouverture de la séance;

à ce que chaque section soit munie d'une boîte à serrures pourvue de deux clefs, destinée au dépôt des bulletins ;

à ce que la salle soit disposée au prescrit de l'article 29 ;

à ce que chaque bureau soit pourvu du matériel nécessaire ;

à ce qu'enfin la liste des électeurs soit remise au président de chaque section.

Chaque section étant réunie, il est d'abord procédé à la formation du bureau de la manière prescrite par l'art. 21.

Le bureau constitué, le secrétaire ou l'un des scrutateurs fait la lecture prescrite par le 2<sup>e</sup> § de l'art. 26.

Il sera ouvert un scrutin spécial pour la nomination des conseillers communaux de chaque section

in der Reihenfolge, welche vom Bureau zu bestimmen ist (Art. 16 des Gesetzes).

Die Wahlen für jede Section geschehen durch Stimmzettel, auf welchen so viel Namen stehen müssen, als Mitglieder des Gemeinderathes für die Section zu erwählen sind.

Ehe das Wählen beginnt, haben die Büreaux die Reihenfolge bekannt zu machen, in welcher die Wahlen für jede Section vorzunehmen sind.

Es wird zum namentlichen Aufrufe der Wähler und zur Abgabe der Stimmzettel gemäß dem Art. 28, geschritten, nach der im Saale angeschlagenen Liste, und unter Beobachtung der Vorschriften des Art. 27.

Der Name jedes Wählers wird in zwei nach Maßgabe des Art. 30 zu führenden Listen eingeschrieben.

Vor dem Schlusse der Stimmensammlung werden nochmals diejenigen Wähler aufgerufen, welche nicht gegenwärtig waren (Art. 31 des Gesetzes).

Werden Einsprüche erhoben, so wird darüber entschieden und dabei verfahren, wie es im Art. 26 § 3 und 4 und im Art. 28 vorgeschrieben ist.

Nach Beendigung dieser Geschäfte ist die Stimmensammlung für geschlossen zu erklären und es wird nun zur Eröffnung des Ergebnisses geschritten, zur Prüfung der Stimmzettel und zur Zählung der Stimmen, unter Beobachtung des Verfahrens, wie die Art. 32, 33 und 34 es vorschreiben, und der Grundsätze, welche durch die Art. 35, 36, 37 und 38 des Gesetzes festgestellt sind.

Wenn nicht alle in der Versammlung für eine Gemeindefection zu wählende Rathsglieder bei der ersten Stimmensammlung mit absoluter Stimmenmehrheit, gemäß dem Art. 39, gewählt worden sind, oder auch, wenn die Wahl in dem durch den Art. 32 vorgesehenen Falle zweifelhaft ist, so

de commune, et ce dans l'ordre à déterminer par le bureau (art. 16 de la loi).

Les élections pour chaque section se feront par bulletins de liste portant autant de noms qu'il y a de conseillers à élire pour la section.

Avant l'ouverture du scrutin, les bureaux feront connaître l'ordre dans lequel se feront les élections pour chaque section.

Il est procédé à l'appel nominal des électeurs et au dépôt successif des votes, conformément à l'article 28, d'après la liste affichée dans la salle, en observant ce que prescrit l'art. 27.

Le nom de chaque votant est inscrit sur deux listes tenues au vœu de l'art. 30.

Avant la clôture du scrutin il est fait un rappel des électeurs qui n'étaient pas présents (art. 31 de la loi).

S'il s'élève des réclamations, elles seront décidées, et il sera procédé comme il est dit à l'article 26, §§ 3 et 4 et à l'art. 28.

Ces opérations terminées, le scrutin sera déclaré clos, et il sera procédé à l'ouverture de la boîte, à la vérification des bulletins et au dépouillement des suffrages, en observant la marche prescrite aux articles 32, 33 et 34, et les principes fixés par les articles 35, 36, 37 et 38 de la loi.

Si tous les conseillers à élire dans le collège, pour une section de commune, n'ont pas été nommés au premier tour de scrutin, à la majorité absolue des voix, conformément à l'art. 39, ou bien, si le scrutin est douteux dans le cas prévu à l'art. 32, il est

wird zur Wahl durch Kugelung in der im Art. 40 angegebenen Weise geschritten.

Das Protocoll über die Wahlverrichtungen, welches während der Sitzung abzufassen ist, muß mir binnen acht und vierzig Stunden mit den darauf bezüglichen Stücken eingekandt werden, und ein Duplicat davon ist im Secretariat der Gemeinde zu hinterlegen, alles in der Art, wie der Art. 41 es verordnet.

Die Stimmzettel, welche zu keinen Streitigkeiten Veranlassung gegeben haben, werden in Gegenwart der Versammlung verbrannt (Art. 42).

Die Districtcommissäre und die Collegien der Bürgermeister und Schöffen haben mir binnen 48 Stunden die ihnen etwa übergebenen Reclamationen gegen das Wahlgeschäft einzusenden, und ihr Gutachten beizufügen. In dem Begleitungsschreiben haben sie den Tag festzustellen, an welchem ihnen die Reclamationen vorgelegt sind (Art. 43 des Gesetzes).

Bei Eingang des Duplicats jedes Protocolls über die Wahlen, welches an das Secretariat der Gemeinde abgegeben ist, haben die Collegien der Bürgermeister und Schöffen ein namentliches Verzeichniß der erwähnten Gemeinderathsglieder aufzustellen, und auf demselben bei jedem Namen in einer hierzu bestimmten Spalte genaue Angaben über folgende Fragen zu liefern :

1. Ob der Gewählte alle Eigenschaften besitzt, welche durch den Art. 46 des Gesetzes vorgeschrieben sind;
2. Ob er sich in keinen von den Fällen befindet, welche in den Art. 47 und 48 vorsehen sind;
3. Ob er eines von den Gewerben betreibt, welche im Art. 49 erwähnt sind;
4. In welchem Grade er mit den übrigen erwählten Mitgliedern verwandt oder verschwägert ist.

Ich empfehle Ihnen, meine Herren, die ge-

procédé à un scrutin de ballottage de la manière indiquée à l'article 40.

Le procès-verbal des opérations électorales, rédigé séance tenante, me sera transmis dans les quarante-huit heures avec les pièces y relatives, et un double en sera déposé au secrétariat de la commune, le tout de la manière prescrite par l'art. 41.

Les bulletins, qui n'auront pas donné lieu à contestation, seront brûlés en présence de l'assemblée (art. 42).

Les commissaires de district et les collèges des bourgmestres et échevins me transmettront, dans les quarante-huit heures, les réclamations qui leur seraient remises contre les opérations électorales, en y joignant leur avis. Ils constateront, dans la lettre d'envoi, le jour où les réclamations leur ont été présentées (art. 43 de la loi).

Au vu du double du procès-verbal des élections, qui aura été déposé au secrétariat de la commune, les collèges des bourgmestres et échevins dresseront un état nominatif des conseillers élus, qui portera en regard de chaque nom, dans une colonne à ce destinée, des renseignements précis sur les question suivantes :

- 1° Si l'élu réunit les qualités voulues par l'art. 46 de la loi.
- 2° S'il ne se trouve dans aucun des cas prévus aux art. 47 et 48.
- 3° S'il exerce l'une des professions mentionnées à l'art. 49.
- 4° Quel est le degré de parenté ou d'affinité existant entre lui et les autres membres élus.

Je vous recommande, Messieurs, l'exacte obser-

naue Befolgung dieser Instruction, damit Sie soviel als möglich zur Regelmäßigkeit der Wahlgeschäfte und zur Vermeidung der Reclamationen beitragen, welche unausbleiblich sein würden, wenn nicht die geseßlich vorgezeichneten Formen sorgfältig beobachtet würden.

Der General-Administrator für die Gemeinde-  
Angelegenheiten,

Simons.

vation de cette instruction, afin que vous contribuiez autant que possible à la régularité des opérations électorales et à éviter des réclamations qui ne manqueraient pas de se produire, si les formes que la loi a tracées n'étaient pas soigneusement observées.

*L'administrateur-général pour les affaires  
communales,*

SIMONS.